

УДК 81-11

О.С. Камышева,
кандидат филологических наук, доцент кафедры теории и практики германских языков
ФГБОУ ВО «Шадринский государственный педагогический университет»
г. Шадринск, Россия
olga.kamysheva.79@mail.ru

Метафорическая модель «Эмоциональное состояние – музыкальное искусство» в русских и английских фразеологизмах

В статье раскрываются особенности использования фразеологизмов с метафорической моделью «Эмоциональное состояние – музыкальное искусство» в русских и английских языках. Описываются черты сходства и различия, а также национальные особенности данных фразеологизмов.

Метафорическая модель, слот, фразеологизм, музыкальное искусство.

O.S. Kamysheva,
Candidate of Philological Sciences, Associate Professor at the Department of Theory and
Practice of Germanic Language
Shadrinsk State Pedagogical University
Shadrinsk, Russia
olga.kamysheva.79@mail.ru

The Metaphorical Model "Emotional State – Musical Art" in Russian and English Phraseological Units

The article reveals the peculiarities of using phraseological units with the metaphorical model "Emotional state - musical art" in Russian and English languages. The features of similarity and difference, as well as national peculiarities of these phraseological units, are described.

Keywords: *a metaphorical model, slot, phraseological unit, musical art.*

С древних времен человек использует музыкальные метафоры, сопоставляя устройство окружающего мира и свой внутренний мир с музыкой. В XX веке в связи с развитием музыкального искусства оживляется интерес к изучению музыкальных метафор. Они становятся объектом исследования в литературоведении, искусствоведении, музыковедении, психологии, герменевтике и когнитивной лингвистике, что свидетельствует об актуальности их дальнейшего исследования.

В последнее время ученые изучают музыкальные метафоры в рамках когнитивной лингвистики и лингвокультурологии: С.Б. Козинец и К.А. Соломатина [2], Н.О. Самаркина [11], Д.Е. Хохонин [13], В.Ю. Коротун [3].

Особенно важным представляется исследование музыкальных метафор в сопоставительном аспекте. Это позволяет выявить черты сходства и различия в разных лингвокультурах, что, в свою очередь, помогает достичь адекватного соответствия в процессе перевода.

Цель данной статьи – исследовать метафорическую модель «Эмоциональное состояние – музыкальное искусство» в русских и английских фразеологизмах, выявить черты сходства и различия, а также национально-специфические особенности в сопоставляемых языках.

В данной работе впервые исследуются метафоры эмоционального состояния со сферой-источником «Музыка», функционирующие в русской и английской фразеологии. Предложена оригинальная классификация указанных метафор с использованием фрейм-слотовой концепции.

Практическая ценность работы заключается в том, что полученные результаты могут быть использованы при разработке лекционных и практических курсов по когнитивной лингвистике и лингвокультурологии.

В когнитивной лингвистике одним из способов репрезентации концепта в языковой картине мира является метафора. Теория концептуальной метафоры была впервые разработана американскими учеными Дж. Лакоффом и М. Джонсоном и предусматривает перенос знаний из одной понятийной области в другую [4]. На основе этого положения в отечественном языкознании получает развитие теория метафорического моделирования (А.Н. Баранов, Ю.Н. Караулов, И.М. Кобозева, Е.С. Кубрякова, А.П. Чудинов). Согласно этой теории, когнитивная модель метафоры включает исходную понятийную область (область-источник, сферу-донор) и новую понятийную область (сферу-магнит, сферу-мишень, реципиентную зону), которая обычно сохраняет не только структуру исходной области, но и эмотивный потенциал, характерный для концептов сферы-источника. При этом с точки зрения когнитивной лингвистики метафорой является любой компаративный троп, включая сравнение, фразеологизм, гиперболу и т.д. Метафорическая модель представляет собой концептуальную схему действительности, которая основана на фреймо-слотовой структуре. По определению М. Минского, фреймы «являются центрами концентрированного представления знаний о том, как связаны между собой различные предметы и явления, каким образом они используются и как они друг с другом взаимодействуют» [6]. Типовые слоты рассматриваются как «элементы ситуации, которые составляют какую-то часть фрейма, какой-то аспект его конкретизации» [12]. Детальное описание метафорических моделей, их фреймов и слотов позволяет передать концептуальную информацию в сжатом и доступном виде.

Полагаем, что метафоры эмоционального состояния в русской и английском языках можно проанализировать, взяв за основу фрейм-источник «Музыкальное искусство».

Для данного исследования русскоязычные и англоязычные фразеологизмы, передающие эмоциональное состояние посредством музыкальных ассоциаций, были отобраны из словарей и готовых баз данных интернет-ресурсов: [1], [5], [7], [8], [9], [10], [14], [15].

Анализ практического материала в объеме 9 единиц в русском языке и 13 единиц в английском языке позволил выделить следующие слоты: пение, музыкальное произведение / музыка, воспроизведение музыки, музыкальный инструмент / игра на музыкальных инструментах. Проанализируем подробно каждый из этих слотов.

Слот «Пение»

В английской лингвокультуре проявление эмоций сравнивается с пением: *to sing sorrow* (сожалеть).

В русском языке пение песни может ассоциироваться с надеждой на лучшее: *доведется и нам свою песенку спеть*.

Также в русской лингвокультуре довольно часто используется выражение *душа поет* в значении «радость, счастье».

Таким образом, в рамках данного слота не обнаруживаются параллельные концептуальные метафоры.

Слот «Музыкальное произведение / музыка»

В английском языке находят место многочисленные выражения со словом «блюз»: *to have (a fit of) the blues* (хандрить), *to get the blues* – впасть в уныние, *it gives me the blues* – это нагоняет на меня тоску, *to be in the blues* – в мрачном настроении.

С противоположным значением используется выражения со словом «вальс»: *to waltz in*, *to waltz out*, *to waltz round* (плясать от радости).

Встречаются английские фразеологизмы со словом «музыка». Музыка метафорически может означать надежду в моменты отчаяния (*hope is grief's best music*) и что-то желанное (*music to my ear*).

В русской фразеологии не были найдены аналогичные выражения.

Слот «Воспроизведение музыки»

В русской и английской фразеологии несколько варьируется выражение со значением «невольно или сознательно воздействовать на человеческие слабости». В русском языке обнаруживается фразеологизм: *задеть чувствительную (слабую, больную) струнку*. В английском языке встречаются выражения *to strike (to touch) the right chord* (брать правильный аккорд). Таким образом, в русском фразеологизме актуализируется игра на струнном музыкальном инструменте, тогда как в английском – воспроизведение музыкального созвучия.

Слот «Музыкальный инструмент / игра на музыкальном инструменте»

В английской метафорической картине мира эмоции могут вызывать ассоциации с музыкальным инструментом. Используются метафорические модели «Веселье – скрипка, арфа»: *to hang up one's fiddle when one comes home, to hang up one's harp (or harps) on the willows* (быть веселым на людях и нудным дома), «Тревога, торжество, радость – колокольчики»: *to ring the alarm bells* (бить тревогу), *to ring the bells* (торжествовать победу), *with bells on* (с радостью).

В русском языке также обнаружены несколько моделей данного слота. «Радость – звон в колокола»: *пришло счастье, хоть в колокол звони!* «Неоправданный страх – барабан»: *иному и гром не гром, а страшен барабан*, «Веселье (потеха) – барабан»: *солдатам, что малым ребятам, и барабан в потеху*.

В русских и английских фразеологизмах со сферой-источником «Музыкальное искусство» находит место отражение душевного состояния. Сердце представлено как струны музыкального инструмента, на которых можно играть: *heart-strings / струны души* (глубокие чувства), *to play upon smb.'s heart-strings / играть на струнах души* – играть на чьих-либо чувствах. В англоязычной картине мира возможен вариант *to pull at smb.'s heart-strings* (дергать за струны души) – растрогать кого-л. до глубины души.

В русском языке душевное состояние может сопоставляться с устройством музыкального инструмента: *душа — не балалайка*. Строение русского музыкального инструмента балалайки не сложное, данный инструмент включает всего три струны. Устройство же человеческой души гораздо сложнее и многограннее.

Таким образом, обнаруживается единственная параллельная метафора «Глубокие чувства – струны».

Подводя итоги, перечислим номинации эмоций, которые находят отражение во фразеологизмах с метафорической моделью «Эмоциональное состояние – музыкальное искусство» и приведем их количественные данные.

Таблица

Номинации эмоций в русских и английских фразеологизмах с метафорической моделью «Эмоциональное состояние – музыкальное искусство»

Эмоции	Фразеологизмы в русском языке	Фразеологизмы в английском языке
Жалость		1
Надежда	1	1
Радость, веселье	3	4
Тоска		1
Тревога		1

Страх	1	
Мечта		1
Чувства в целом (душа, сердце)	4	4
Всего	9	13

Согласно полученным результатам, как русскоязычные, так и англоязычные фразеологизмы эмоций чаще всего репрезентируют «радость, веселье», а также «чувства в целом (душа, сердце)». Остальные эмоции выражены единичными фразеологизмами.

Следует отметить национальные особенности в исследуемых фразеологизмах, связанные со спецификой музыкальной культуры России и англоязычных стран. Исключительно в русских фразеологизмах упоминаются русские музыкальные инструменты (балалайка, гусли), тогда как в английских фразеологизмах фигурирует американский музыкальный жанр «блюз».

Материалы данной работы могут быть применены в дальнейших исследованиях по проблемам общей теории метафорического моделирования и сопоставительного исследования метафор других фразеологизмов.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Большой словарь русских поговорок [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/proverbs/44241/>.
2. Козинец, С.Б. Метафоризация музыкальных терминов в русском языке [Текст] / С.Б. Козинец, К.А. Соломатин // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского. – 2011. – № 6 (2). – С. 276-279.
3. Коротун, В.Ю. Метафоризация лексем, обозначающих приемы игры на музыкальных инструментах и музыкальные штрихи (на материале масс-медийного дискурса) [Текст] / В.Ю. Коротун // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2016. – № 6 (60), ч. 2. – С. 93-96.
4. Лакофф, Дж. Метафоры, которыми мы живем [Текст] : пер. с англ. / Дж. Лакофф, М. Джонсон. ; под ред. и с предисл. А. Н. Баранова. – М. : Едиториал УРСС, 2004. – 256 с.
5. О музыке [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.englishdom.com/skills/phrasebook/wordset/o-muzyke-i/>.
6. Минский, М. Фреймы для представления знаний [Текст] / М. Минский. – М. : Энергия, 1979. – 342 с.
7. Музыкальные идиомы [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://lingua-airlines.ru/articles/myzikalnie-idiomu/>.
8. Пословицы и поговорки о музыке и песнях [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://ermak.su/pogovorki/o_muzyke.htm.
9. Пословицы и поговорки о музыке [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://muzkira.ucoz.ru/publ/muzyka_v_shkole/stati_o_muzyke/posloviцы_i_pogovorki_o_muzyke/6-1-0-5.
10. Пословицы и поговорки о музыке [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://pogovorki-posloviцы.ru/raznye-temy/posloviцы-i-pogovorki-o-muzyke.html>.
11. Самаркина, Н.О. Систематика действительности фразеологических единиц с метафорически переосмысленным компонентом, относящимся к фразеосемантическому полю «Музыка», в английском и турецком языках [Текст] : монография / Н.О. Самаркина. – Казань : Татарский государственный гуманитарно-педагогический университет, 2011. – 22 с.
12. Чудинов, А.П. Метафорическая мозаика в современной политической коммуникации [Текст] / А.П. Чудинов ; Урал. гос. пед. ун-т. – Екатеринбург, 2003. – 248 с.
13. Хохонин, Д.Е. Лексика семантической сферы «Музыка» в метафорическом использовании [Текст] : дис. ... канд. филол. наук / Д.Е. Хохонин. – Воронеж, 2014. – 159 с.

14. Native English [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.native-english.ru/idioms/category/b/12>.
15. Reverso Dictionary [Electronic resource]. – Mode of access: <https://dictionary.reverso.net>.

REFERENCES

1. Bol'shoj slovar' russkih pogovorok [Elektronnyj resurs] [A large dictionary of Russian sayings]. URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/proverbs/44241/> (Accessed 03.04.2018).
2. Kozinec S.B., Solomatin K.A. Metaforizacija muzykal'nyh terminov v russkom jazyke [Metaphorization of musical terms in Russian]. *Vestnik Nizhegorodskogo universiteta im. N.I. Lobachevskogo* [Herald of the Nizhny Novgorod University], 2011, no. 6 (2), pp. 276-279.
3. Korotun V.Ju. Metaforizacija leksem, oboznachajushih priemy igry na muzykal'nyh instrumentah i muzykal'nye shtrihy (na materiale mass-medijnogo diskursa) [Metaphorization of lexemes denoting the tricks of playing musical instruments and musical strokes (on the material of mass media discourse)]. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki* [Philological Sciences. Questions of theory and practice], 2016, no. 6 (60), ch. 2, pp. 93-96.
4. Lakoff Dzh., Dzhonson M. Metafori, kotorymi my zhivem: per. s angl. [Metaphors by which we live]. In Baranova A. N. (ed.). Moscow: Editorial URSS, 2004. 256 p.
5. O muzyke [Elektronnyj resurs] [About music]. URL: <https://www.englishdom.com/skills/phrasebook/wordset/o-muzyke-i/> (Accessed 03.04.2018).
6. Minskij M. Frejmy dlja predstavlenija znaniy [Frames for representation of knowledge]. Moscow: Jenergija, 1979. 342 p.
7. Muzykal'nye idiomu [Elektronnyj resurs] [Musical idioms]. URL: <https://lingua-airlines.ru/articles/myzukulnie-idiomu> (Accessed 03.04.2018).
8. Poslovicy i pogovorki o muzyke i pesnjah [Elektronnyj resurs] [Proverbs and sayings about music and songs]. URL: http://ermak.su/pogovorki/o_muzyke.htm (Accessed 03.04.2018).
9. Poslovicy i pogovorki o muzyke [Elektronnyj resurs] [Proverbs and sayings about music]. URL: http://muzkira.ucoz.ru/publ/muzyka_v_shkole/stati_o_muzyke/poslovicy_i_pogovorki_o_muzyke/6-1-0-5 (Accessed 03.04.2018).
10. Poslovicy i pogovorki o muzyke [Elektronnyj resurs] [Proverbs and sayings about music]. URL: <http://pogovorki-poslovicy.ru/raznye-temy/poslovicy-i-pogovorki-o-muzyke.html> (Accessed 03.04.2018).
11. Samarkina N.O. Sistematika dejstvitel'nosti frazeologicheskikh edinic s metaforicheski pereosmyslennym komponentom, odnosjashhimsja k frazeosemanticheskomu polju «Muzyka», v anglijskom i tureckom jazykah: monografija [Systematics of the reality of phraseological units with a metaphorically rethought component, referring to the phraseosemantic field "Music", in English and Turkish]. Kazan': Publ. Tatarskij gosudarstvennyj gumanitarno-pedagogicheskij universitet, 2011. 22 p.
12. Chudinov A.P. Metaforicheskaja mozaika v sovremennoj politicheskoj kommunikacii [Metaphorical mosaic in modern political communication]. Ekaterinburg: Publ. Ural. gos. ped. un-t, 2003. 248 p.
13. Hohonin D.E. Leksika semanticheskoi sfery «Muzyka» v metaforicheskom ispol'zovanii. Diss. kand. filol. nauk. [Vocabulary of the semantic sphere "Music" in the metaphorical use. Ph. D. (Philological) diss.]. Voronezh, 2014. 159 p.
14. Native English [Electronic resource]. URL: <https://www.native-english.ru/idioms/category/b/12> (Accessed 03.04.2018).
16. Reverso Dictionary [Electronic resource]. URL: <https://dictionary.reverso.net> (Accessed 03.04.2018).